

Zeitschrift:	Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses
Herausgeber:	Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen
Band:	92 (2001)
Heft:	15
Rubrik:	Normung = Normalisations

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Normung / Normalisation

Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersetztlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrltorf.

3C/754/CDV // prEN 80416-3:2001 TK 3

Draft IEC/EN 80416-3: IEC 80416-3: Basic principles for graphical symbols for use on equipment – Part 3: Guidelines for the application of graphical symbols

3C/755 + 756/CDV // prEN 60417-1:2001/prAQ:2001 TK 3

Draft IEC/EN 60417: Voting form on symbol 5082 / 01 Pr

3C/755 + 757/CDV // prEN 60417-1:2001/prAR:2001 TK 3

Draft IEC/EN 60417: Voting form on symbol 5083 / 01 Pr

3C/755/CDV TK 3

Draft IEC 60417: Maintenance of 5082 and 5083

93/139/CDV // prEN 61523-2:2001

TK 3

Draft IEC/EN 61523-2: IEC 61523-2: Delay and power calculation – Part 2: Pre-layout delay calculation specification for CMOS ASIC libraries

EN 50122-2:1998/prA1:2001

TK 9

Railway applications – Fixed installations. Part 2: Protective provisions against the effects of stray currents caused by d.c. traction systems

prEN 60077-1:2001

TK 9

Railway applications – Electric equipment for rolling stock. Part 1: General service conditions and general rules [IEC 60077-1:1999,mod.]

prEN 60077-2:2001

TK 9

Railway applications – Electric equipment for rolling stock. Part 2: Electrotechnical components – General rules [IEC 60077-2:1999,mod.]

9/618/CDV

TK 9

Draft IEC 62278: Railway applications – The specification and demonstration of reliability, availability, maintainability and safety (RAMS) (EN 50126)

9/619/CDV

TK 9

Draft IEC 62279: Railway applications – Communications, signalling and processing systems – Software for railway control and protection systems (EN 50128)

9/620/CDV

TK 9

Draft IEC 62280-1: Railway applications – Communication, signalling and processing systems – Part 1: Safety-related communication in closed transmission systems (EN 50159-1)

9/621/CDV

TK 9

Draft IEC 62280-2: Railway applications – Communication, signalling and processing systems – Part 2: Safety related communication in open transmission systems (EN 50159-2)

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

Cenelec-Dokumente

(SEC)	Sekretariatsentwurf	Documents du Cenelec
PQ	Erstfragebogen	Projet de secrétariat
UQ	Fortschreibfragebogen	Questionnaire préliminaire
prEN	Europäische Norm – Entwurf	Questionnaire de mise à jour
prENV	Europäische Vornorm – Entwurf	Projet de norme européenne
prHD	Harmonisierungsdokument – Entwurf	Projet de document d'harmonisation
prA..	Änderung – Entwurf (Nr.)	Projet d'Amendement (Nº)
EN	Europäische Norm	Norme européenne
ENV	Europäische Vornorm	Prénorme européenne
HD	Harmonisierungsdokument	Document d'harmonisation
A..	Änderung (Nr.)	Amendement (Nº)

IEC-Dokumente

CDV	Committee Draft for Vote	Documents de la CEI
FDIS	Final Draft International Standard	Projet de comité pour vote
IEC	International Standard (IEC)	Projet final de Norme internationale
A..	Amendment (Nr.)	Norme internationale (CEI)

Zuständiges Gremium

TK..	Technisches Komitee des CES (siehe Jahresheft)
TC..	Technical Committee of IEC/of Cenelec

Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)
Comité Technique de la CEI/du Cenelec

9/625/CDV // prEN 60077-4:2001	TK 9	prHD 630.3.1 S3:2001	TK 32B
Draft IEC/EN 60077-4: Railway applications – Electric equipment for rolling stock – Part 4: Electrotechnical components – Rules for A.C. circuit-breakers		Low-voltage fuses. Part 3-1: Supplementary requirements for fuses for use by unskilled persons (fuses mainly for household and similar applications). Sections I to IV [IEC 60269-3-1:1994 + A1:1995 + A2:2001,mod.]	
15C/1233/CDV // prEN 60684-3-340 to 342:2001	TK 15C	34B/945/CDV // EN 60061-3:1993/prA28:2001	TK 34B
Draft IEC/EN 60684-3-340: Flexible insulating sleeving. Part 3: Specification requirements for individual types of sleeving. Sheet 340 to 342: Expandable braided polyethylene terephthalate textile sleeving		Draft IEC/EN 60061-3/A28: Lamp caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety. Part 1: Lamp caps. Part 2: Lampholders. Part 3: Gauges	
17A/605/CDV // prEN 60420:2001	TK 17A	34B/946/CDV // EN 60400:2000/prA1:2001	TK 34B
Draft : Revision of IEC 60420 Ed.3.0: High-voltage alternating current switch-fuse combinations		Draft IEC/EN 60400/A1: Lampholders for tubular fluorescent lamps and starterholders	
prEN 50274:2001	TK 17D	40/1229/CDV	TK 40
Low-voltage switchgear and controlgear assemblies – Protection against electric shock – Operation by partial contact protection		Draft IEC 60393-6: Potentiometer for use in electronic equipment. Part 6: Sectional specification – Surface mount preset potentiometers	
17D/248/CDV	TK 17D	40/1230/CDV	TK 40
Draft IEC 62208: Empty enclosures for low voltage switchgear and controlgear assemblies general requirements		Draft IEC 60393-6-1: Potentiometer for use in electronic equipment. Part 6-1: Blank detail specification: Surface mount preset potentiometers – Assessment level E	
20/472/CDV	TK 20	44/318/CDV	TK 44
Draft IEC 60331-12: Tests for electric cables under fire conditions – Circuit integrity – Part 12: Apparatus – Fire with shock at a temperature of at least 830 C		Draft IEC 61491: Electrical equipment of industrial machines – Serial data link for real-time communication between controls and drives. FAST TRACK PROCEDURE – CENELEC doc.	
20/473/CDV	TK 20	48B/1062/CDV // prEN 61076-4-115:2001	TK 48
Draft IEC 60331-31: Tests for electric cables under fire conditions – Circuit integrity. Part 31: Procedures and requirements for fire with shock – Cables of rated voltage up to and including 0,6 kV/1,0 kV		Draft IEC/EN 61076-4-115: Connectors for electronic equipment. Part 4 -115: Backplane connectors for Infiniband equipment	
20(SEC)1258	TK 20	57/525/CDV // prEN 61968-1:2001	TK 57
Proposal to allow authorisation for formal vote. Lead and lead alloys – Lead and lead alloy sheaths and sleeves of electric cables		Draft IEC/EN 61968-1: System interfaces for distribution management. Part 1: Interface architecture and general requirements	
21A/325/CDV // prEN 62133:2001	TK 21	57/526/CDV // prEN 61850-5:2001	TK 57
Draft IEC/EN 62133: Safety requirements for portable sealed secondary cells, and for batteries made from them, for use in portable applications.		Draft IEC/EN 61850-5: Communication networks and systems in substations. Part 5: Communication requirements for functions and device models	
21A/326/CDV // prEN 60622:2001	TK 21	EN 60335-2-9:1995/prA12:2001	TK 61
Draft IEC/EN 60622: Secondary cells and batteries containing alkaline or other non-acid electrolytes – Sealed nickel-cadmium prismatic rechargeable single cells		Safety of household and similar electrical appliances. Part 2-9: Particular requirements for grills, toasters and similar portable cooking appliances	
23B/635/CDV // prEN 60669-2-1:2001	TK 23B	61D/99A/CDV	TK 61
Draft IEC/EN 60669-2-1: Switches for household and similar fixed electrical installation. Part 2-1: Particular requirements – Electronic switches		Draft IEC 60335-2-40/A3: Changing 2nd vote on the whole document with paragraph 22.115a)2	
26/218/CDV // prEN 60974-6:2001	TK 26	prEN 61029-2-4:2001 (Second vote)	TK 61F
Draft IEC/EN 60974-6: Arc welding equipment. Part 6: Limited duty welding power sources		Safety of transportable motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for bench grinders [IEC 61029-2-4:1993,mod.]	
26/220/CDV // EN 60974-1:1998/prA2:2001	TK 26	61F/388/CDV // prEN 60745-2-2:2001	TK 61F
Draft IEC/EN 60974-1/A2: Arc welding equipment. Part 1: Welding power sources		Draft IEC/EN 60745-2-2: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-2: Particular requirements for screwdrivers and impact wrenches	
29/493/CDV // prEN 60942:2001	TK 29	61F/389/CDV // prEN 60745-2-4:2001	TK 61F
Draft IEC/EN 60942: Electroacoustique		Draft IEC/EN 60745-2-4: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-4: Particular requirements for sanders and random orbital polishers	
29/494/CDV // prEN 61672-2:2001	TK 29	61F/390/CDV // prEN 60745-2-5:2001	TK 61F
Draft IEC/EN 61672-2: Electroacoustics		Draft IEC/EN 60745-2-5: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-5: Particular requirements for circular saws	
prEN 50039:2001	TK 31	61F/391/CDV // prEN 60745-2-6:2001	TK 61F
Electrical apparatus for potentially explosive atmospheres – Intrinsically safe electrical systems «i» – Group II systems for gas atmospheres		Draft IEC/EN 60745-2-6: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-6: Particular requirements for hammers	

Normalisation

61F/392/CDV // prEN 60745-2-8:2001	TK 61F	prEN 50324-3:2001	CLC/BTTF 63-2
Draft IEC/EN 60745-2-8: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-8: Particular requirements for sheet metal shears and nibblers		Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 3: Methods of measurement – High power	
61F/393/CDV // prEN 60745-2-9:2001	TK 61F	prEN 50350:2001	CLC/BTWG 70-1
Draft IEC/EN 60745-2-9: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-9: Particular requirements for tappers		Charging control systems for household electric room heating of the storage type – Methods for measuring performance	
61F/394/CDV // prEN 60745-2-11:2001	TK 61F	47/1571/CDV // prEN 60749-1:2001	IEC/TC 47
Draft IEC/EN 60745-2-11: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws		Draft IEC/EN 60749: Semiconductor Devices – Mechanical and climatic test methods – General (Cover document for IEC 60749 series)	
61F/395/CDV // prEN 60745-2-14:2001	TK 61F	47A/615/CDV // prEN 61967-5:2001	IEC/SC 47A
Draft IEC/EN 60745-2-14: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-14: Particular requirements for planers		Draft IEC/EN 61967-5: Integrated circuits, Measurement of electromagnetic emissions, 150 kHz – 1 GHz. Part 5: Measurement of conducted emissions, workbench faraday cage method	
61F/396/CDV // prEN 60745-2-17:2001	TK 61F	80/301/CDV // EN 60936-1:2000/prA1:2001	IEC/TC 80
Draft IEC/EN 60745-2-17: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers		Draft IEC/EN 60936-1/A1: Maritime navigation and radiocommunication equipment and systems – Radar. Part 1: Shipborne Radar – Performance requirements – Methods of testing and required test results	
61F/397/CDV	TK 61F	90/102/CDV // prEN 61788-10:2001	IEC/TC 90
Draft IEC 60745-1/A1: Safety of hand-held motor-operated electric tools. Part 1: General Requirements. Annexes M & N		Draft IEC/EN 61788-10: Superconductivity. Part 10: Critical temperature measurement – Critical temperature of composite superconductors	
62C/309/CDV	TK 62	90/103/CDV // prEN 61788-12:2001	IEC/TC 90
Draft IEC 62266: Introduction and guidelines for implementation of DICOM		Draft IEC/EN 61788-12: Ed.1.0: Superconductivity. Part 12: Matrix to superconductor volume ratio measurement – Copper to non-copper volume ratio of Nb3Sn composite superconducting wires	
EN 60730-1:2000/prA11:2001	TK 72	100/247/CDV	IEC/TC 100
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 1: General requirements		Draft IEC 60728-2: Cable networks for television signals, sound signals and interactive services. Part 2: Electromagnetic compatibility for equipment	
prEN 60730-2-5:2001 (Second vote)	TK 72	100/250/CDV	IEC/TC 100
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-5: Particular requirements for automatic electrical burner control systems		Draft IEC 62087: Methods of measurement for the power consumption of audio, video and related equipment (TA 1)	
prEN 60730-2-8:2001 (Second vote)	TK 72	Einsprachetermin: 27.7.2001	
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-8: Particular requirements for electrically operated water valves, including mechanical requirements		Délai d'envoi des observations: 27.7.2001	
prEN 60730-2-9:2001 (Second vote)	TK 72		
Automatic electrical controls for household and similar use. Part 2-9: Particular requirements for temperature sensing controls			
76/230/CDV // EN 60825-4:1997/prA1:2001	TK 76		
Draft IEC/EN 60825-4/A1: Safety of laser products. Part 4: Laser guards			
prEN 50380:2001	TK 82		
Datasheet and nameplate informations for photovoltaic modules			
CIS/G/218/CDV // EN 55022:1998/prAE:2001	TK CISPR		
Draft IEC/EN 22/A2: Modification of CISPR 22: Clarification of telecommunication ports			
97/72/CDV	AG 97		
Draft IEC 62143-TS: Technical specification – Electrical installations for lighting and beaconing of aerodromes: Aeronautical ground lighting systems: Guidelines for the development of a safety lifecycle methodology			
prEN 50324-1:2001	CLC/BTTF 63-2		
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 1: Terms and definitions			
prEN 50324-2:2001	CLC/BTTF 63-2		
Piezoelectric properties of ceramic materials and components. Part 2: Methods of measurement – Low power			

Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf.

EN 62079:2001	TK 3	Sekundärzellen und Batterien mit alkalischem oder anderen nicht-säurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 2: Nickel-Metallhydrid	
[IEC 62079:2001]		<i>Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 2: Nickel-métal hydrure</i>	
Erstellen von Anleitungen – Gliederung, Inhalt und Darstellung <i>Etablissement des instructions – Structure, contenu et présentation</i>			
EN 50182:2001	TK 7	EN 61204:1995/A1:2001	TK 22
Leiter für Freileitungen – Leiter aus konzentrisch verselten runden Drähten <i>Conducteurs pour lignes aériennes – Conducteurs à brins circulaires, câblés en couches concentriques</i>		[IEC 61204:1993/A1:2001]	
		Stromversorgungsgeräte für Niederspannung mit Gleichstromausgang – Eigenschaften <i>Dispositifs d'alimentation à basse tension à sortie en courant continu – Caractéristiques de fonctionnement</i>	
EN 60076-3:2001	TK 14	EN 60998-1:1993/A1:2001	TK 23F
[IEC 60076-3:2000+corr_2000_12]		[IEC 60998-1:1990/A1:1998]	
Leistungstransformatoren. Teil 3: Isolationspegel, Spannungsprüfungen und äussere Abstände in Luft <i>Transformateurs de puissance. Partie 3: Niveaux d'isolement, essais diélectriques et distances d'isolement dans l'air</i>		Verbindungsmaterial für Niederspannungs-Stromkreise für Haushalt und ähnliche Zwecke. Teil 1: Allgemeine Anforderungen <i>Dispositifs de connexion pour circuits basse tension pour usage domestique et analogue. Partie 1: Règles générales</i>	
Ersetzt/remplace: HD 398.3 S1:1986 + Amendments		EN 61669:2001	TK 29
ab/dès: 2004-01-01		[IEC 61669:2001]	
EN 60715:2001	TK 17B	Elektroakustik – Geräte zur Messung der Kenndaten von Hörgeräten am menschlichen Ohr <i>Electroacoustique – Appareillage pour la mesure des caractéristiques acoustiques des appareils de correction réelle</i>	
[IEC 60715:1981 + A1:1995]		EN 60061-1:1993/A25:2001	TK 34D
Abmessungen von Niederspannungsschaltgeräten – Genormte Tragschienen für die mechanische Befestigung von elektrischen Geräten in Schaltanlagen <i>Dimensions de l'appareillage à basse tension – Montage normalisé sur profils-supports pour le support mécanique des appareils électriques dans les installations d'appareillage à basse tension</i>		[IEC 60061-1:1969/A25:2001]	
EN 60439-3:1991/A2:2001	TK 17D	Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel <i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes</i>	
[IEC 60439-3:1990/A2:2001]		EN 60061-1:1993/A26:2001	TK 34D
Niederspannung-Schaltgerätekombinationen. Teil 3: Besondere Anforderungen an Niederspannung-Schaltgerätekombinationen, zu deren Bedienung Laien Zutritt haben – Installationsverteiler <i>Ensembles d'appareillage à basse tension. Partie 3: Règles particulières pour ensembles d'appareillage à basse tension destinés à être installés en des lieux accessibles à des personnes non qualifiées pendant leur utilisation – Tableaux de répartition</i>		[IEC 60061-1:1969/A26:2001]	
EN 60811-1-1:1995/A1:2001	TK 20	Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 1: Lampensockel <i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 1: Culots de lampes</i>	
[IEC 60811-1-1:1993/A1:2001]		EN 60061-2:1993/A22:2001	TK 34D
Isolier- und Mantelwerkstoffe für Kabel und isolierte Leitungen – Allgemeine Prüfverfahren. Teil 1-1: Allgemeine Anwendung – Messung der Wanddicke und der Außenmasse – Verfahren zur Bestimmung der mechanischen Eigenschaften <i>Matériaux d'isolation et de gainage des câbles électriques et des câbles optiques – Méthodes d'essais communes. Partie 1-1: Application générale – Mesure des épaisseurs et des dimensions extérieures – Détermination des propriétés mécaniques</i>		[IEC 60061-2:1969/A22:2001]	
EN 61951-1:2001	TK 21	Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 2: Lampenfassungen <i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 2: Douilles</i>	
[IEC 61951-1:2001]		EN 60061-2:1993/A23:2001	TK 34D
Sekundärzellen und Batterien mit alkalischem oder anderen nicht-säurehaltigen Elektrolyten – Tragbare wiederaufladbare gasdichte Einzelzellen. Teil 1: Nickel-Cadmium <i>Accumulateurs alcalins et autres accumulateurs à électrolyte non acide – Accumulateurs individuels portables étanches. Partie 1: Nickel-cadmium</i>		[IEC 60061-2:1969/A23:2001]	
EN 61951-2:2001	TK 21	Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren <i>Culots de lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres</i>	
[IEC 61951-2:2001]		EN 60061-3:1993/A25:2001	TK 34D
		[IEC 60061-3:1969/A25:2001]	
		Lampensockel und -fassungen sowie Lehren zur Kontrolle der Austauschbarkeit und Sicherheit. Teil 3: Lehren <i>Culots des lampes et douilles ainsi que calibres pour le contrôle de l'interchangeabilité et de la sécurité. Partie 3: Calibres</i>	

Normalisation

EN 60925:1991/A2:2001 [IEC 60925:1989/A2:2001]	TK 34D	EN 60870-5-104:2001 [IEC 60870-5-104:2000]	TK 57
Gleichstromversorgte elektronische Vorschaltgeräte für röhrenförmige Leuchtstofflampen – Anforderungen an die Arbeitsweise <i>Ballasts électroniques alimentés en courant continu pour lampes tubulaires à fluorescence – Prescriptions de performances</i>		Fernwirkeinrichtungen und -systeme. Teil 5-104: Übertragungsprotokolle – Zugriff für IEC 60870-5-101 auf Netze mit genormten Transportprofilen <i>Matériels et systèmes de téléconduite. Partie 5-104: Protocoles de transmission – Accès aux réseaux utilisant des profils de transport normalisés pour la CEI 60870-5-101</i>	
EN 61047:1992/A2:2001 [IEC 61047:1991/A2:2001]	TK 34D	EN 60661:2001 [IEC 60661:1999]	TK 59
Gleich- oder wechselstromversorgte elektronische Konverter für Glühlampen – Anforderungen an die Arbeitsweise <i>Convertisseurs abaissateurs électroniques alimentés en courant continu ou alternatif pour lampes à incandescence – Prescriptions de performances</i>		Prüfverfahren zur Bestimmung der Gebrauchseigenschaften elektrischer Haushalt-Kaffeekocher <i>Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des cafetières électriques à usage domestique</i>	
EN 60062:1993/A11:2001	TK 40	EN 60335-1:1994/A16:2001	TK 61
Kennzeichnung von Widerständen und Kondensatoren <i>Codes pour les marquages des résistances et des condensateurs</i>		Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke. Teil 1: Allgemeine Anforderungen <i>Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Partie 1: Prescriptions générales</i>	
EN 60384-1:2001 [IEC 60384-1:1999, modif.]	TK 40	EN 50171:2001	TK 64
Festkondensatoren zur Verwendung in Geräten der Elektronik. Teil 1: Fachgrundspezifikation <i>Condensateurs fixes utilisés dans les équipements électroniques. Partie 1: Spécification générique</i> Ersetzt/ersetzt:		Zentrale Stromversorgungssysteme <i>Systèmes d'alimentation à source centrale</i>	
EN 130000:1993+A1:95+A9:95+A10:97 ab/dès: 2003-08-01		EN 61326:1997/A2:2001 [IEC 61326:1997/A2:2000]	TK 65
		Elektrische Betriebsmittel für Leittechnik und Laboreinsatz – EMV-Anforderungen <i>Matériels électriques de mesure, de commande et de laboratoire – Prescriptions relatives à la CEM</i>	
EN 61496-3:2001 [IEC 61496-3:2001]	TK 44	EN 61518:2001 [IEC 61518:2001]	TK 65
Sicherheit von Maschinen – Berührungslos wirkende Schutzeinrichtungen. Teil 3: Besondere Anforderungen an aktive optoelektronische diffuse Reflexion nutzende Schutzeinrichtungen (AOPDDR) <i>Sécurité des machines – Equipements de protection électrosensibles. Partie 3: Prescriptions particulières pour les équipements utilisant des dispositifs protecteurs opto-électroniques actifs sensibles aux réflexions diffuses</i>		Anschlussmasse zwischen Wirkdruck-Messgeräten und angeflanschten Absperrorganen bis 413 bar (41,3 MPa) <i>Dimensions des raccords entre les instruments de mesure à différentiel de pression et les dispositifs d'arrêt sur bride allant jusqu'à 413 bar (41,3 MPa)</i>	
EN 50289-1-1:2001	TK 46	EN 187200:2001	TK 86
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-1: Elektrische Prüfverfahren – Allgemeine Anforderungen <i>Câbles de communication – Spécification des méthodes d'essai. Partie 1-1: Méthodes d'essais électriques – Prescriptions générales</i>		Rahmenspezifikation: Lichtwellenleiterkabel auf Starkstromfreileitungen (OCEPL) <i>Spécification intermédiaire: Câbles optiques équipant les lignes électriques aériennes (COLEA)</i>	
EN 50289-1-2:2001	TK 46	EN 60794-1-1:1999/A1:2001	TK 86
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-2: Elektrische Prüfverfahren – Gleichstromwiderstand <i>Câbles de communication – Spécification des méthodes d'essai. Partie 1-2: Méthodes d'essais électriques – Résistance continue</i>		Lichtwellenleiterkabel. Teil 1-1: Fachgrundspezifikation – Allgemeines <i>Câbles à fibres optiques. Partie 1-1: Spécification générique – Généralités</i>	
EN 50289-1-3:2001	TK 46	EN 61744:2001 [IEC 61744:2001]	TK 86
Kommunikationskabel – Spezifikationen für Prüfverfahren. Teil 1-3: Elektrische Prüfverfahren – Spannungsfestigkeit des Dielektrikum <i>Câbles de communication – Spécifications des méthodes d'essai. Partie 1-3: Méthodes d'essais électriques – Rigidité diélectrique</i>		Kalibrierung von Prüf-Aufbauten zur Bestimmung der chromatischen Dispersion <i>Etallage des ensembles de la dispersion chromatique</i>	
EN 60352-5:2001 [IEC 60352-5:2001]	TK 48	EN 62077:2001 [IEC 62077:2001]	TK 86
Lötfreie Verbindungen. Teil 5: Einpressverbindungen – Allgemeine Anforderungen, Prüfverfahren und Anwendungshinweise <i>Connexions sans soudure. Partie 5: Connexions insérées à force – Règles générales, méthodes d'essai et guide pratique</i> Ersetzt/ersetzt:		Lichtwellenleiter-Zirkulatoren – Fachgrundspezifikation <i>Circulateurs à fibres optiques – Spécification générique</i>	
EN 60352-5:1995 ab/dès: 2004-04-01		EN 60255-22-6:2001 [IEC 60255-22-6:2001]	TK 95
		Elektrische Relais. Teil 22-6: Prüfungen der elektrischen Störfestigkeit von Messrelais und Schutzeinrichtungen – Störfestigkeit gegen leitungsgeführte Störgrößen, induziert durch hochfrequente Felder <i>Relais électriques. Partie 22-6: Essais d'influence électrique concernant les relais de mesure et dispositifs de protection – Immu-</i>	

nités aux perturbations conduites induites par des champs radio-électriques

EN 61243-5:2001

[IEC 61243-5:1997, modif.]

Arbeiten unter Spannung – Spannungsprüfer. Teil 5: Spannungsprüfsysteme

Travaux sous tension – Déetecteurs de tension. Partie 5: Systèmes détecteurs de tension (VDS)

CLC/TC 78

EN 61481:2001

[IEC 61481:2001]

Arbeiten unter Spannung – Phasenvergleicher für Wechselspannungen von 1 kV bis 36 kV

Travaux sous tension – Comparateurs de phase portatifs pour utilisation à des tensions alternatives de 1 kV à 36 KV

CLC/TC 78

EN 61747-2-1:2001

Flüssigkristall- und Halbleiter-Anzeige-Bauelemente. Teil 2-1: Einfarbige passive Matrix-Flüssigkristall-Anzeigemodule (LCD-Module) – Vordruck für Bauartspezifikation

Dispositifs d'affichage à cristaux liquides et à semiconducteurs. Partie 2-1: Modules d'affichage à cristaux liquides (LCD) monochromes à matrice passive – Spécification particulière cadre

CLC/SR 47C

EN 60205:2001

[IEC 60205:2001]

Berechnung der effektiven Kernparameter magnetischer Formteile

Calcul des paramètres effectifs des pièces ferromagnétiques

CLC/SR 51

EN 60424-4:2001

[IEC 60424-4:2001]

Ferritkerne – Leitfaden für Grenzwerte von sichtbaren Beschädigungen der Kernoberfläche. Teil 4: Ringkerne

Noyaux ferrites – Guide relatif aux limites des irrégularités de surface. Partie 4: Noyaux toriques

CLC/SR 51

EN 62044-3:2001

[IEC 62044-3:2000]

Kerne aus weichmagnetischen Materialien – Messverfahren. Teil 3: Messungen der magnetischen Eigenschaften im Leistungsapplikationsbereich

CLC/SR 51

Noyaux en matériaux magnétiques doux – Méthodes de mesure. Partie 3: Propriétés magnétiques à niveau élevé d'excitation

EN 61966-8:2001

[IEC 61966-8:2001]

Multimediasysteme und -geräte – Farbmessung und Farbmanagement. Teil 8: Multimedia-Farbscanner

Mesure et gestion de la couleur dans les systèmes et appareils multimédia. Partie 8: Numériseurs couleur

CLC/SR 100

EN 60461:2001

[IEC 60461:2001]

Zeit- und Steuercode für Videobandgeräte

Code temporel de commande pour les magnétoscopes

Ersetzt/remplace:

HD 507 S1:1988

ab/dès: 2004-04-01

CLC/SR 100B

EN 61834-10:2001

[IEC 61834-10:2001]

Aufzeichnungstechnik – Videokassettensystem mit digitaler Schrägspuraufzeichnung auf Magnetband 6,35 mm für den Heimgebrauch (Systeme 525-60, 625-50, 1125-60 und 1250-50). Teil 10: DTV-Format

Enregistrement – Système de magnétoscope numérique à cassette à balayage hélicoïdal utilisant la bande magnétique de 6,35 mm, destiné au grand public (systèmes 525-60, 625-50, 1125-60 et 1250-50). Partie 10: Format DTV

CLC/SR 100B

EN 62070:2001

[IEC 62070:2001]

Digitale Videorecorder für den Fernsehrundfunk – Anzeigeverfahren des Fehlerstatus bei Aufnahme und/oder Wiedergabe

Magnétoscopes numériques de radiodiffusion – Méthode d'affichage de l'état des erreurs d'enregistrement et/ou de lecture

CLC/SR 100B

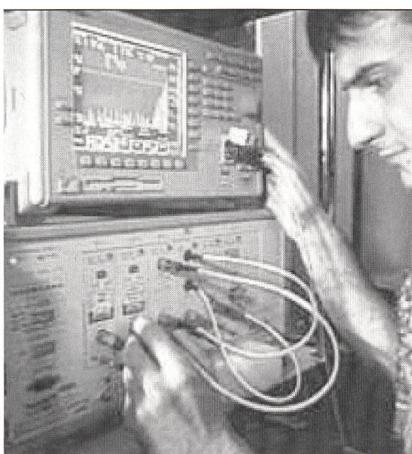
EN 62107:2001

[IEC 62107:2000]

Super-Video-Compact-Disc – Systemanforderungen für den Plattenauftausch

Super vidéodisque compact – Système d'échange de disques – Spécifications

CLC/SR 100B



Ihr Partner für Kalibrierungen

Vertrauen Sie Ihre Messgeräte dem grössten akkreditierten Kalibrierlabor der Schweiz (SCS058) an. Mit dem SEV haben Sie einen kompetenten Partner für die Kalibrierung Ihrer Messgeräte.

Unser Labor in Bern ist auf folgende Bereiche spezialisiert:

- Elektrische Messtechnik: Analoggrössen, Leistungsmessung
- Fiberoptik: Leistung, Abschwächung, Wellenlänge, OTDR
- Telekommunikation: Bitfehler, Protokolle, ISDN, PDH/SDH, ATM
- Hochfrequenz: Leistung, Dämpfung, Reflexionsfaktor

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein

Elektronische und optische Messtechnik Tel. 031 342 72 49

Ostermundigenstrasse 99b Fax 031 342 25 81

3006 Bern info.pem@sev.ch



TSM[®]
TOTAL SECURITY MANAGEMENT
Gewissheit für Wachstum und Gesundheit

ABB Power Automation AG ist der weltweite Anbieter von Informationstechnologie für den gesamten Bereich der Stromversorgung – vom Kraftwerk bis zum Verbraucher.

www.abb.com



System Integrator und Prüftechniker (m/w)

Im Bereich Schutz- und Stationsleittechnik sind wir für die Schlussprüfung sämtlicher numerischer Schutz- und Steuerungsanlagen vor der Auslieferung an die Kunden verantwortlich.

Ihre Aufgaben: Aufbau, Systemintegration und Prüfung mit modernsten Prüfeinrichtungen der vom Engineering projektierten numerischen Schutztechniksysteme •

selbstständige, kompetente Prüfung von Gesamtanlagen • Durchführung von Kundenabnahmen • Unterstützung bei Kundenschulungen und der Erstellung von Prüfanweisungen • gelegentliche weltweite Inbetriebsetzungen

Die Anforderungen: Techniker TS (Energie- oder Informationstechnik) oder äquivalent • versiert in PC-Anwendungen • Englisch-

kenntnisse • zuverlässig, verantwortungsbewusst und teamfähig • selbstständig und initiativ

Ihr Kontakt:

ABB Power Automation AG,
Ruedi Läuchli, Personalstelle N-P2,
Haselstrasse H16/122,
CH-5401 Baden,
Tel.: ++41 (0)56 205 24 05,
e-mail: ruedi.laeuchli@ch.abb.com

www.abb.com

Brain Power.TM

ABB

*Mit Total Security Management
ganz an die Spitze ...*

Das ist doch die Höhe.

*wie – wo – was? – Fragen Sie
einfach uns ...*

*Zum Beispiel die speziellen
Dienstleistungen für Werke und
Industrien: kompetente Beurtei-
lungen/Bewertungen durch neutrale,
fachkompetente Stelle.*



Details unter www.sev.ch

... Kontaktpersonen:
Dr. W. Borer, Tel. 01 956 13 32
werner.borer@sev.ch

Willi Berger, Tel. 01 956 12 50
willi.berger@sev.ch

TOTAL SECURITY MANAGEMENT

IBA Strom AG
Obere Vorstadt 37
Postfach, 5001 Aarau
Telefon 062 835 00 20
Telefax 062 835 02 54
iba@iba-aarau.ch
www.iba-aarau.ch



Wir gehen mit Energie dynamisch in die Zukunft und wünschen initiative Personen, die uns dabei unterstützen.

Für die Bereiche Stromproduktion und Stromverteilung suchen wir eine/n

Fachleiter/in Schutztechnik

Sie arbeiten eng mit dem Bereich Leittechnik und Kommunikation zusammen und sind für folgende Gebiete verantwortlich:

- Planen und Projektieren des Netzschatzes
- Inbetriebsetzung und Instandhaltung des Netzschatzes
- Anlagenerdungen der elektrischen Stützpunkte im Versorgungsnetz

Sie verfügen über:

- Eine elektrotechnische Aus- und Weiterbildung
- Erfahrung im Bereich Netzschatz und Projektleitung
- Die Fähigkeit zum selbständigen Arbeiten
- Eigeninitiative und Belastbarkeit

Ihre Perspektiven:

- Grosser fachlicher Freiraum
- Erstellung eines Netzschatzkonzeptes
- Weiterbildung im Bereich Leittechnik und Kommunikation
- Herausforderung des liberalisierten Energiemarktes im IT-Bereich

Wir bieten Ihnen:

Eine äusserst vielseitige, teamorientierte Tätigkeit zu fortschrittlichen Anstellungsbedingungen.

Neugierig?

Dann freuen wir uns über Ihre schriftliche Bewerbung an Josef Studer, Leiter Personalwesen. Auskünfte erteilt Ihnen gerne Jean-Pierre Girod, Leiter Technik und Betrieb, Telefon 062 835 03 43.

Inserentenverzeichnis

Anson AG Zürich, Zürich	31
Asea Brown Boveri AG, Baden	75
Bugnard SA, Lausanne	5
Enermet AG, Fehraltorf	76
Interstar AG, Cham	31
Iveco (Schweiz) AG, Kloten	18
Lanz Oensingen AG, Oensingen	5
MMC Automobile AG, Mitsubishi-Import, Winterthur	10
NSE GmbH, Wohlen	5
Otto Fischer AG, Zürich	4
Siemens Schweiz AG, Zürich	2
VA TECH SAT, Hünenberg	9
Kleinanzeigen	52
Stelleninserate	72, 73

BULLETIN

Herausgeber/Editeurs: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein / Association Suisse des Electriciens (SEV/ASE) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES).

Redaktion SEV: Informationstechnik und Energietechnik / Rédaction ASE: techniques de l'information et techniques de l'énergie

Martin Baumann (Bau), Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung / direction d'édition; Dr. Rolf Schmitz (Sz), Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; Heinz Mostosi (hm), Produktion

Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, Fax 01 956 11 22.

Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique Ulrich Müller (m), Leitung/red. en chef; Ursula Wüthrich (Wü); Elisabeth Fischer (ef)

Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, Fax 01 226 51 91.

Inserativerwaltung/Administration des annonces: Bulletin SEV/VSE, Förlibuckstrasse 10, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 01 448 86 34 oder/ou 01 448 71 71, Fax 01 448 89 38, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch.

Anzeigenmarketing für das Gewerbekombi: Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch.

Adressänderungen und Bestellungen/Changements d'adresse et commandes: Schweiz: Elektrotechnischer Verein, IBN MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22.

Erscheinungsweise/Parution: Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahresheft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps.

Preise/Prix: Für jedes Mitglied des SEV und des VSE 1 Expl. gratis. In der Schweiz pro Jahr Fr. 205.–, in Europa Fr. 260.–; Einzelnummern im Inland Fr. 12.– plus Porto, im Ausland Fr. 12.– plus Porto. / Pour chaque membre de l'ASE et de l'AES 1 expl. gratuit. Abonnement Suisse: un an 205.– fr., Europe: 260.– fr. Prix au numéro: Suisse 12.– fr. plus frais de port, étranger 12.– fr. plus frais de port.

Satz, Druck, Spedition/Composition, impression, expédition: Vogt-Schild/Habegger Medien AG, Zuchwilerstrasse 21, 4500 Solothurn, Tel. 032 624 71 11.

Nachdruck/Reproduction: Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable.

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore

ISSN 1420-7028